

**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II****Opis przedmiotu**

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład teatralno-muzyczny – j. niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/18			Theatrical and musical translation – German	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-V		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	2 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		2 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		2 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Matylda Nowak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		<a href="mailto:m.nowak@uthrad.pl">m.nowak@uthrad.pl</a> 604 229 808		

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Cel kształcenia:	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów teatralno-muzycznych, poetyckich i prozatorskich, jako uzupełnienie i kontynuacja treści kształceniowych z zakresu tłumaczenia tekstów użytkowych (informacyjnych).
Treści programowe:	1. Specyfika tłumaczenia utworów poetyckich i prozatorskich w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie.

	<p>2. Krytyka i recepcja przekładu teatralno-muzycznego.</p> <p>3. WYROBIENIE umiejętności korzystania ze źródeł literaturowych niezbędnych do analizy i krytyki przekładu teatralno-muzycznego.</p> <p>4. Rozwijanie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i jego przekładem.</p> <p>5. Próby własne wykonywania tłumaczeń teatralno-muzycznych.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Dyskusja problemowa, prezentacja multimedialna, studium przypadków, praca w grupie.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego stanowi 90% końcowej oceny semestralnej, ocena aktywności na zajęciach (ocenienie nabycia kompetencji społecznych) stanowi 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3,5 (dost +), od 75% - 4 (db), od 80% - 4,5 (db +), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Aby podejść do zaliczenia, student musi samodzielnie opracować tłumaczenie dłuższego fragmentu tekstu piosenki, musicalu, tekstu poetyckiego i prozatorskiego lub innego tekstu tematycznego wraz z komentarzem uwzględniającym podjęte kroki w przypadku napotkania trudności.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie specyfikę utworów poetyckich i prozatorskich w zakresie teatru i muzyki, oraz ich cechy typowe jako materiału tłumaczeniowego – po sem IV;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny
U1	potrafi, posługując się metodami i strategiami tłumaczenia artystycznego osiągnąć efekt tłumaczeniowy zgodny z intencją oryginału i osadzony w kontekście kulturowo – społecznym – po sem V;	K_UW03	Zajęcia praktyczne	sprawdzian pisemny	
U2	potrafi w komunikacji ze specjalistami w zakresie niemieckich tłumaczeń artystycznych poddać materiał krytycznej analizie, wykorzystując do tego dostępne środki komunikacyjne (Internet, słowniki, itp.) – po sem V;	K_UK06	Zajęcia praktyczne	sprawdzian pisemny	
U3	sposób zorganizowany, potrafi samodzielnie lub pracując w grupie, planować i realizować zadania zawodowe związane z działalnością tłumacza tekstów kulturowych, biorąc pod uwagę ich specyfikę oraz występowanie obszarów problematycznych w takich tłumaczeniach – po sem. V;	K_UU16	Zajęcia praktyczne	sprawdzian pisemny	
K1	Jako tłumacz tekstów artystycznych jest gotów do rozumowania i działania w sposób przedsiębiorczy, szczególnie w celu zasięgnięcia opinii ekspertów zajmujących się tłumaczeniami w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu związanym z tłumaczeniem jeżeli taki pojawi się w trakcie pracy zawodowej – sem IV-V.	K_KK03	Zajęcia praktyczne	aktywność na zajęciach	

## Literatura i pomoce naukowe

### Literatura podstawowa:

1. Legeżyńska A., 1986r., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, wyd. PWN.
2. Krysztofiak M., 1996r., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, wyd. UAM.
3. Wybrane niemieckojęzyczne dzieła literackie i muzyczne w oryginałach i w tłumaczeniach, oraz ich krytyczno-historyczne opracowania.

### Literatura uzupełniająca:

1. Kubińska O., Kubiński W., 2004r., *Przekładając nieprzekładalne*, wyd. UG, wybrane artykuły.
2. Barańczak S., 1992r., *Ocalone w tłumaczeniu*, wyd. Wydawnictwo a5.

### Pomoce naukowe:

Rzutnik, laptop, komputery dla studentów.

## Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	20 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS	

## Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów. Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych. Przedmiot nauczania uwzględnia standardy projektowania uniwersalnego w obszarze niwelowania ograniczeń społecznych w zakresie pracy ze studentami kierunków neofilologicznych z zahamowaniami emocjonalnymi w wypowiedzianiu się w języku obcym, ponadto uwzględnia wdrażanie dobrych praktyk w zakresie psychologii pozytywnej, wzmocnienia poczucia satysfakcji wynikającej z komunikacji ustnej studenta w języku obcym z nauczycielem akademickim prowadzącym przedmiot, tj. wzmocnienia lepszego samopoczucia mówiącego, wyrabiania stosownych nawyków i postaw, stosowania technik radzenia sobie z destruktywnymi zachowaniami/sytuacjami zawodowymi w przyszłym miejscu pracy. Wyżej wymienione elementy projektowania uniwersalnego w pracy dydaktycznej ze studentami wdraża realizujący w danym roku przedmiot nauczyciel akademicki, który posiada odpowiednie kompetencje poświadczone stosownym dokumentem/certyfikatem.